**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 39 (2012)

**Heft:** 151

**Artikel:** Le cantique des créatures

Autor: Chapuis, Bernard / Oeuvray, Jacques / Miserez, Danielle

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-1045322

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 28.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Bernard Chapuis (JU) avec la collaboration du chanoine Jacques Oeuvray, Porrentruy, et Danielle Miserez, La Courtine (JU)

Dûe brâment hât, brâment foûe, bon Chire, en Toi sont les éleudges, lai gloûere, l'honnoûe, èt peus tote bnâchon. Tot çoli ne vât ran que pou Toi, Dûe brâment hât, èt peus niun djemaîs n'oûeje prononcie ton Nom.

Que feuchïnt tchaintès tes lônaidges, mon Chire, d'aivô tot ço qu'T'és faît, chutot not' frérat, ci chire Soroiye, que nôs baiye le djoè. Poi lu Te nôs éçhaires. Èl ât bé, è r'yue de tote sai biâtè. De Toi, mon Dûe brâment hât, Èl ât le saingne.

Que feuchïnt tchaintès tes lônaidges, mon Chire, po sœûr Yune èt peus les yûtchïns dains l'cie.
T'les és môlès riuaints, des trésoûes chi rètches èt peus chi bés.

Que feuchïnt tchaintès tes lônaidges, mon Chire, po not' frérat, l'Hoûere, po l'air èt peus les nûes, po le paîje cie èt peus tos les temps que porcheûyant ton ôvrâ.

## Tchaint d'cés qu'sont aiyus fait

B'nâchu feusses, hât chire, por toi sont les éjeudges, lai glouere è l'honneu è totes les b'nâchures. Ranqu'por toi hât chire è conv'niant. piepe ïn hanne n'ât prou hât po dire ton nom

B'nâchu feusses, hât chire aivo totes les piaintes, dgens è bétes q't'é botaie chu not'bôle en ècmençaint pai not'frérat l'soreil qu'nos bèye l'djo. Aivo lu te nos bèye lai lumiere. El a bé è riuéjaint, tot pien d'çhéraince De toi hât chire el â l'signat.

B'nâchu feusses, hât chire po lai yüne è les étoiles q't é botaie dains l'cie che belles riuéjaines è çhaires c'ment in trésoue

B'nâchu feusses, hât chire pai l'ouere, l'air è les nues, l'biau di cie è tos les temps q'te'nos beyes po qu'not' vétiaince feusse possibye

B'nâchu feusses, hât chire po not' soeuratte l'aève qu'nos aiboingniant taint, lée qu'â tote simpye, aidé li sains pare de piaice Que feuchïnt tchaintès tes lônaidges, mon Chire, po sœûr Âve. Èlle ât brâment yutiye, chi rètche èt peus chi çhaire.

Que feuchïnt tchaintès tes lônaidges, mon Chire, po not' frérat, le Fûe. Poi lu T'éçhaires lai neût. Èl ât bé èt peus djoéyou. Èl ât réchâle èt peus foûe.

Que feuchïnt tchaintès tes lônaidges, mon Chire, po lai Tiere, note sϞr èt mére. Èlle nôs sôtïnt, èlle nôs neûrrit. Èlle nôs baiye totes soûetches de fruts d'aivô des tyeulèes çhoés.

Que feuchïnt tchaintès tes lônaidges, mon Chire, po cés que poidj'nant è câse de yôte aimoé po Toi. Ès chuppoétchant les malaidies èt peus les toérmeints. Bïnhèy'rous cés qu'les chuppoétchant dains l'aipaîj'ment poch'que, poi Toi, Brâment-Foû, ès sraint corannès.

Que feuchïnt tchaintès tes lônaidges, mon Chire, po note sœûr lai Moûe. È n'y é p' vétçhaint que poéyeuche yi rétchaippaie. Mâlhèy'rous cés que meureraint sains conféssaie yôs grôsses fâtes. Bïnhèy'rous cés qu'vétçhant dains tai v'lantè.

Ç'te doujieme moûe n'yôs f'ré ran d' mâ. (suite ci-contre)

B'nâchu feusses, hât chire pai l'füe po éçhiérie nos neus toi qu'â bé djoyeux, pien d'fôche

B'nâchu feusses, hât chire po not soeuratte è mére lai tiere qu'nos sôtint è nos neurit en nos bèyaint des moncés d'totes sortes de fruts, des çiots de totes les tyeulies è peu ainco l'hierbe

B'nâchu feusses, hât chire po cés qu'perdeunant qu'seuffrant malaidies è rigoteries. Heyroux sont-é d'les suppotchaie dains lai paix. Pai toi hât chire è s'raint raipaijïe.

B'nâchu feusses, hât chire po not soeur lai moue di cô niun ne peut en rétchaippaie malhèye en cés qu'meurraint aivo des mortels è'r'bours Heyrous sairaint cés qu'lai moue trov'rai dains tes saintes v'lantès poq'lai doujïme moue n'veut saivoi i faire de mâ.

Braigaites è b'nâtes not'hât chire eurmêrchiaites-le seurvâtes le en vos seuvniaint c'ment vos étes ptéts (D.M.)

Tchaintèz èt peus b'nâchèz mon Chire.

È n'vôs fât dj'mais rébiaie de L'eurmèchiaie. Servâtes-Le et cheûtes-Le humbyement. (B.C.)